

Asian Cultural Council

Hong Kong

亞洲文化協會
香港分會

Excellence & Exchange in the Arts

集賢創藝

2009

Blanchette Hooker Rockefeller Award

Deanna Lee Rudgard receives Blanchette Hooker Rockefeller Award

The Asian Cultural Council has announced the establishment of the Blanchette Hooker Rockefeller Award which will recognize individuals who have made an outstanding contribution to international cultural exchange and to the program of the ACC. The inaugural award will be presented to Dr. Deanna Lee Rudgard OBE by Charles Percy Rockefeller at a ceremony to be held on November 5th at the ACC's Annual Fellowship Awards dinner. Mr. Rockefeller is the grandson of Blanchette Hooker Rockefeller and John D. Rockefeller 3rd, the founder of the Asian Cultural Council.

Dr. Rudgard in being recognized and thanked for her personal contribution to the ACC's work and as a representative of the Lee family and the Lee Hysan Foundation which became the ACC's first Hong Kong donor and partner when the Hong Kong Arts Program was launched in 1986. Since then the Lee Hysan Foundation has provided fellowship support to enable forty-two arts professionals from Hong Kong to take part in ACC cultural exchange programs in the U.S. Dr. J.S. Lee was also a leading force behind the opening of the ACC's Hong Kong office and served as the first chairman of the Hong Kong Friends' Committee. The Lee Hysan Foundation's endorsement of the ACC became the "tipping point" which attracted support from other partners and has ensured the development of a stable program which continues to thrive after more than two decades.

Since 1980 when the Asian Cultural Council became a publicly-supported institution to supersede the John D. Rockefeller 3rd Fund, the ACC has built partnerships with individuals, foundations and corporations in Asia that have sought to provide more opportunities for their local arts professionals to take advantage of ACC programs. Increased participation by business leaders and arts professionals in Asia has also enhanced the quality of the ACC's work and made it possible to evolve into a truly international organization and global family. The Blanchette Hooker Rockefeller Award has been established to recognize the generosity of these enlightened individuals who believe in the ACC's mission of supporting the arts by bringing together creative people through the unique channel of cultural exchange.

亞洲文化協會宣布設立「約翰·洛克菲勒三世夫人獎」，以表揚個別人士對本會工作發展的卓越貢獻或捐獻。首位獲頒此獎項的是為利德蓉醫生。頒獎儀式於2009年11月5日在協會的周年獎助金頒獎禮上進行，並由約翰·洛克菲勒三世的孫兒查理士·洛克菲勒親自頒發獎項。

協會為表揚利德蓉醫生個人，以及其所代表的利氏家族及利希慎基金對協會工作的發展和贊助，特別頒發此獎項予她。利希慎基金作為本會香港分會成立以來的第一位贊助者，凡二十二年，共資助了四十二位藝術專才，透過亞洲文化協會的文化交流計劃到美國深造。已故的利希慎基金理事，利榮森博士更是設立香港分會的幕後主導力量；分會成立後，他擔任會友委員會的首任主席，領導分會工作發展。利希慎基金對本會使命和工作的認同和實際的經濟支持，成為了本會工作強而有力的支持和明證，更為本會吸引更多捐獻和贊助，俾使本會工作得以穩定發展。

自1980年起，亞洲文化協會取締由約翰·洛克菲勒三世於1963年設立的亞洲文化計劃，改組成現時的獨立基金會，並接受各方捐助，包括美國及亞洲境內熱心支持藝術人士、基金會各商業機構等。商界領袖與藝術專才之間的緊密合作也不斷提升本會工作的質素，使之發展成今天這個全球性的藝術大家庭。「約翰·洛克菲勒三世夫人獎」正是為表揚此等相信本會文化交流工作，支持藝術發展的使命的開明及具遠見的個別人士而設。



Blanchette Hooker Rockefeller

Blanchette Hooker Rockefeller (1909-1992) stands today as a symbol of enlightened philanthropy and volunteer service to the fields of the arts, education and cultural exchange. Heiress to the Ferry seed fortune through her mother, she was born in New York and studied at Vassar College where she obtained a degree in music in 1931. The following year she married John D. Rockefeller 3rd who in 1963 founded the JDR 3rd Fund, the predecessor of the Asian Cultural Council. Mrs. Rockefeller was a passionate connoisseur of modern art, especially abstract expressionism, and served twice as the president of the Museum of Modern Art in New York. She and her husband were both devoted students of Asian culture and collectors of Asian art who traveled widely throughout the region. Following the untimely death of her husband in 1978, Mrs. Rockefeller served as the Chairman of the Board of Trustees of the Asian Cultural Council and worked to carry on the visionary program of cultural exchange that her husband had established. She made her last trip to Asia in 1986 to celebrate the opening of the ACC's Hong Kong Arts Program. (photo above)

約翰·洛克菲勒三世夫人(1909-1992)儼如是藝術文教慈善事業的標誌。生於紐約，約翰·洛克菲勒三世夫人於Vassar College修讀音樂，1931年畢業，一年後，下嫁約翰·洛克菲勒三世，他於1963年創立「約翰·洛克菲勒三世基金」，亦即是亞洲文化協會的前身。約翰·洛克菲勒三世夫人鍾愛現代藝術，曾兩度擔任紐約現代藝術館的主席。他們夫婦二人皆熱愛亞洲文化，廣遊亞洲各地，盡收各地藝術精品。1978年，約翰·洛克菲勒三世猝逝，夫人於是擔當起亞洲文化協會紐約總部信託委員會主席一職，以延續其夫所創立的具前瞻性的文化交流工作。她於1986年親臨香江，為協會的香港分會主持開幕儀式。(見圖)



Dr. Deanna Lee Rudgard, OBE

Dr. Deanna Lee Rudgard was born in Hong Kong, studied medicine at Oxford University and has devoted most of her life to service in the field of education both in Hong Kong and abroad. She is a Governor of the Lee Hysan Foundation, a Trustee of Chung Chi College of the Chinese University of Hong Kong and in 2009 was appointed OBE by HM Queen Elizabeth II in recognition of a lifetime of involvement in the education and support of young people. Under her stewardship, the Lee Hysan Foundation has supported forty-two arts professionals from Hong Kong on Asian Cultural Council fellowship programs in the United States. Dr. Rudgard is much beloved among these fellowship recipients who treasure her as an applauding audience member as well as a generous patron who has provided support at a crucial moment in their artistic development.

利德蓉醫生生於香港，於英國牛津大學修讀醫科，一直以來致力在香港及海外推動教育工作。利醫生是利希慎基金的理事，同時是香港中文大學崇基學院的校董，她於2009年獲英女皇頒發大英帝國勳章，以表揚她致力推動青年教育工作的貢獻。在她的領導下，利希慎基金透過亞洲文化協會資助了共42位藝術專才前往美國進行藝術交流活動。利醫生備受年青藝術家的愛護，因她的慷慨，為年青藝術家在藝術生命重要的時刻提出轉捩性的幫助。



▲ Dr. Deanna Lee Rudgard with grantees (left to right) Pak Sheung Chuen, Raymond To, Ko Ting Lung and Lawrence Pun.

Lee Hysan Foundation Fellows 1987-2009

- 1987 Ko Tin Lung 古天農 (Theatre)
- 1988 Sally Wong 黃莎莉 (Art History)
- 1989 Corrin Chan 陳翠兒 (Architecture)
- 1990 Jacky Yu 余仁華 (Dance)
- 1991 Raymond To 杜國威 (Theatre)
- 1992 Lewis So 蘇鼎昌 (Music)
- 1993 Maria Chow 周美華 (Music)
- 1993 Wong Sun Keung 黃伸強 (Music)
- 1994 Poly Ng 伍巧兒 (Music)
- 1994 Regina Yung 翁心宇 (Music)
- 1995 Abby Chan 陳敏儀 (Dance)
- 1995 Ronald Chin 錢國偉 (Music)
- 1996 Cheung Chi Wai 張志偉 (Photography)
- 1996 Victor Ma and Mandy Yim 馬才和、嚴明然 (Dance)
- 1997 Mark Chan 陳錦樂 (Film)
- 1997 Warren Leung 梁志和 (Visual Arts)
- 1998 Phoebe Man 文晶瑩 (Visual Arts)
- 1998 Wendy Wong 黃少儀 (Cultural History)
- 1999 Cheung Mei 張薇 (Cultural Journalism)
- 1999 Catherine Yau 丘思詠 (Dance)
- 2000 Chan Ping Chiu 陳炳釗 (Theatre)
- 2000 Florence Cheung 張珮珊 (Music)
- 2001 So Yan Kei 蘇恩祺 (Visual Arts)
- 2001 Teresa Suen 孫尹婷 (Music)
- 2002 Hung Wing Kit 洪榮傑 (Film)
- 2002 John Lee 李耀誠 (Music)
- 2003 Anson Mak 麥海珊 (New Media)
- 2003 Bonnie Yeung 楊美蘭 (Art History)
- 2004 Chong Mui Ngam 莊梅岩 (Theatre)
- 2005 Jaspar Lau 劉建華 (Art Criticism)
- 2005 Indy Lee 李俊亮 (Theatre)
- 2005 Poon Chan Leung 潘燦良 (Theatre)
- 2005 Eve Tam 譚美兒 (Curatorship)
- 2006 Pak Sheung Chuen 白雙全 (Visual Arts)
- 2006 Lawrence Pun 潘國靈 (Cultural Studies)
- 2007 Eric Siu 蕭子文 (New Media)
- 2007 Ivy Ma 馬琮珠 (Visual Arts)
- 2008 Louisa So 蘇玉華 (Theatre)
- 2008 Mandy Tam 譚嘉儀 (Costume Design)
- 2009 Damian Cheng 鄭威鵬 (Cultural Studies)
- 2009 Janice Poon 潘詩韻 (Theatre)

Lee Hysan Foundation Fellowships 利希慎基金獎助金

Janice Poon is a writer and theatre professional who has been awarded a fellowship to pursue research on dramaturgy and literary management in the United States for twelve months. Ms. Poon studied English and Translation at the University of Hong Kong and later received a postgraduate diploma in East and West Theatre Studies. She began her professional career as a cultural writer for *Ming Pao Daily*. She joined PIP Theatre Limited in 2005, one of Hong Kong's most active drama companies, where she helped to create the first literary department in Hong Kong theatre. Ms. Poon has also been active as a playwright, critic, arts administrator and actress.

潘詩韻是一位劇場工作者和作家。她獲頒發獎助金留美一年，研究當地戲劇文學發展。潘詩韻於畢業於香港大學英文及翻譯系，後再取東西戲劇研究文憑。大學畢業後於明報擔任文化記者。2005年加入香港最活躍的劇團 PIP 文化產業，並創立香港劇壇首個戲劇文學部門。除了研究戲劇文學和寫作外，潘詩韻亦從事編劇、文化評論、藝術行政和劇場表演。



© Cheung Chi Wai

Damian Cheng is a writer, theatre critic and cultural researcher who has published more than 500 articles on cultural policy and development and on theatre. He holds a B.A. and M.A. in philosophy from the Chinese University of Hong Kong and in 2007 completed a Ph.D. in cultural studies from Lingnan University. He also received the Hong Kong Arts Development Council's "Rising Artist Award (Drama)" in 2003. Over the past two years, he was involved in the project "Making Cultural Clusters: New Strategies for Culture-led Urban Development", commissioned by the Central Policy Unit of the Hong Kong government. He will spend twelve months in the United States conducting research on cultural development.

鄭威鵬是一位戲劇評論人、文化研究員、學者和作家，曾發表超過五百份有關文化政策和劇場發展的評論、論文和著作。2003年獲香港藝術發展局頒發戲劇界別的「藝術新進獎」。鄭威鵬於香港中文大學修畢哲學文學士及碩士課程，後於2007年獲嶺南大學頒發文化研究博士學位。過去兩年鄭威鵬專注為香港政府中央政策組委約進行有關 Making Cultural Clusters: New Strategies for Culture-led Urban Development 的文化研究計劃。他將留美一年，進行有關都市的文化發展的研究。



Jackie Chan Foundation Fellowship 成龍慈善基金獎助金

Pang Ho Cheung is a prolific film director and screenwriter who first won international acclaim in 2006 when his film *Isabella* premiered at the Berlin International Film Festival. A self-taught movie man, Mr. Pang began his career after high school when he joined ATV as a scriptwriter and actor. His first feature film, *You Shoot, I Shoot*, won the Best Screenplay Prize at the Gold Bauhinia Awards in 2001 and his film *Exodus* was awarded Best Cinematography at the San Sebastian International Film Festival in 2007. Mr. Pang will spend several months at the prestigious International Writing Program at the University of Iowa living with writers from around the world and taking part in literary exchange programs while working on his own creative writing projects. He will also travel to other cultural centers in America and meet with professionals in his field.

彭浩翔除為電影導演外，亦是編劇及作家。2006年，其導演的《伊莎貝拉》於德國柏林電影節中揚威，獲頒最佳電影音樂銀熊獎。彭浩翔的電影生涯始於中學畢業後加入亞洲電視擔任編劇和演員，其後於2001年，他製作的個人首部長片《兇兇拍人》，獲頒香港電影金紫荊獎最佳編劇，電影《出埃及記》則於2007年在西班牙的 San Sebastian International Film Festival 中獲最佳攝影獎。彭浩翔赴美將留美五個月，參加著名的愛荷華大學的國際寫作計劃，並與當地的電影界同業切磋交流。



Désirée and Hans Michael Jebsen Fellowship 捷成漢侂儷獎助金

Coco Zhao is China's foremost jazz vocalist who has created a unique form of jazz that combines Chinese and western styles. Born in Hunan and educated at the Wuhan Music Academy and the Shanghai Conservatory of Music, Mr. Zhao is a leading force in China's jazz world and performs regularly with his group *Possicobilities* both in China and abroad. He will spend several months in New Orleans delving deeply into the African American roots of jazz by attending the Jazz and Heritage Festival and taking part in a residency in Tulane University's Department of Music. He will also spend time in New York and other cities meeting with contemporary innovators of this art form.

趙可是中國著名爵士樂歌手，常與爵士樂組合 *Possicobilities* 合作於國內外演出，他的音樂糅合中國和西方的風格特色，別樹一幟。趙可生於湖南，分別於武漢音樂學院和上海音樂學院接受專業音樂訓練。他將前往美國的新奧爾良，深入研究非裔美國人的音樂，參加當地的爵士樂民俗文化節及駐留於杜蘭大學音樂系作交流；此外，亦會遊走紐約及其他主要城市，與當地的革新的爵士樂音樂家觀摩切磋。



Huang He Fellowship 黃河獎助金

Kelvin Tsang is an award-winning theatre designer who has created sets, costumes and makeup designs for more than 100 productions during a career that spans ten years. He obtained his B.F.A. in technical arts from the Hong Kong Academy for Performing Arts and in 2006 spent a year in Beijing studying privately with China's venerable master of set design, Professor Li Chang. In 2007 Mr. Tsang published his first book, *Scenography: Transcend to the Beyond*, an exploration of the development of set design in Hong Kong. Kelvin Tsang received the Award for Best Artist in Theatre from the Hong Kong Arts Development Council in 2008. He will spend six months in the United States taking classes in set design at Yale University's School of Drama.

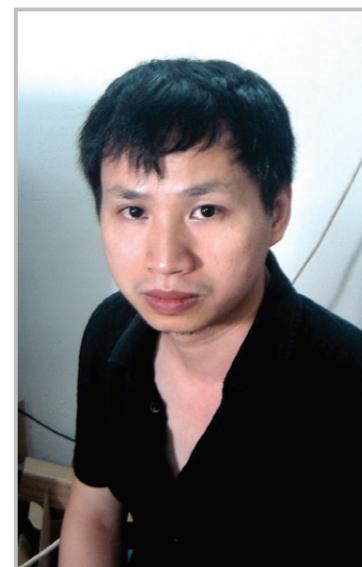
舞台設計師曾文通在其短短十年的職業生涯中已為逾一百台舞台製作設計佈景和服裝，且屢獲獎項。曾文通於1997年畢業於香港演藝學院科藝學院，2006年，駐留北京一年，跟隨中國備受尊崇的佈景設計大師李暢學習，翌年，出版其首本著作《舞台空間：一念間一場空》，書中除輯錄其舞台設計作品外，也同時記錄香港舞台設計的發展歷程。他於2008年獲香港藝術發展局頒發戲劇界別的「藝術家年獎」。曾文通將前往美國耶魯大學戲劇學院駐留六個月。



Jaeger-LeCoultre/Sovereign Art Foundation Fellowship 積家/Sovereign 藝術基金會獎助金

Zhou Tao is recognized as one of China's most exciting young video artists whose work brings a quirky focus to simple acts and mundane subjects and offers a unique perspective on social relationships. His piece *1234* won acclaim in the 2008 Shanghai Biennale and other works have been shown in international exhibitions including the Asia-Australia Arts Center in Sydney (2006), the Isola d'Arte in Milan (2006), the Astrup Fearnely Museum of Modern Art in Oslo (2007), MUDAM: Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg (2008) and List Visual Arts Center at MIT (2008). Born in Changsha, Mr. Zhou obtained B.F.A. and M.F.A. degrees at the Guangzhou Academy of Fine Arts. He will be making his first trip to the United States where he will observe developments in contemporary art and conduct research for new projects.

周滔是中國備受讚賞的青年錄像藝術家，擅於利用日常行為和事情為創作焦點和題材，同時為觀眾提供一個獨特的思考角度，探討它們與社會的關係。他的作品《1234》於2008年的上海雙年展中獲得好評，其他作品曾於澳洲、意大利、挪威和盧森堡展出。周滔生於長沙，於廣州美術學院畢業，取藝術學士及碩士資格。他將首次前往美國，考察現代藝術發展概況，並為新作搜集資料。





Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund Young Architects' Award

新昌——葉庚年教育基金青年建築師獎

The Young Architects' Award is an annual program co-sponsored by the Hong Kong Institute of Architects. 青年建築師獎由亞洲文化協會及香港建築師學會合辦。

Mary Grace Chiu is a gifted young architect who has recently been recognized by *Perspective*, an architectural magazine, as one of Asia's top 40 young design talents under the age of 40. She received her training in architecture at the University of Hong Kong where she obtained a Bachelor of Art degree in Architectural Studies

in 1998 and a Master of Architecture degree in 2001. Apart from architecture, Mary Grace is also interested in interior and graphic design. She won an award in the logo design competition for Hong Kong Architectural Centre in 2007 and published her first book of illustrations *Flying Slowly in Tibet* in the same year. She will be researching green architecture and legislation during her time in the United States.

趙恒美被建築雜誌《透視》所舉辦的「四十驕子」選舉中選為亞洲新銳設計四十優之一。趙恒美畢業於香港大學建築系，2001年取建築碩士學位。除建築設計外，她亦涉獵室內設計及平面設計，她於2007年於香港建築中心標誌設計比賽獲獎，又於同年出版個人首本書冊《西藏烏蠅》繪本。她將赴美國考察當地的環保建築及有關法例。

Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund Residency Program for Chinese Architects

新昌——葉庚年教育基金中國建築師駐校計劃

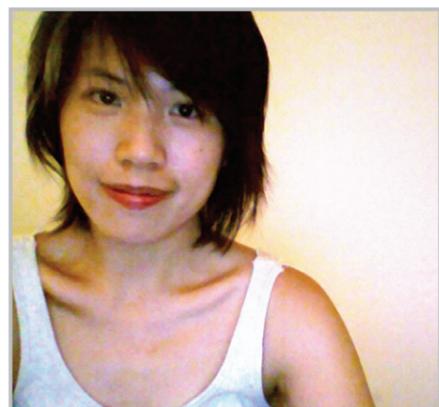
Yuan Xin is a member of the faculty of the School of Architecture at Tsinghua University where he obtained a Ph.D. degree in 1999. Following his graduation he joined several colleagues in founding the Tsinghua Urban Planning and Design Institute, a design firm which today has grown to the size of 400 employees and for which he serves as Vice Director. Since taking part in the Reconstruction Planning of Wenchuan following the earthquake in Sichuan province in 2008, Dr. Yuan has shifted his research focus to that of public safety and eco-building. He will spend a semester at MIT taking part in the Special Program for Urban and Regional Studies.



袁昕是清華大學建築學院副教授，他於1999年在清華大學獲得博士學位後，隨即參與成立北京清華城市規劃設計研究院的工作，規劃院目前已發展成擁有400餘員工的規劃設計企業，並由袁昕擔任副院長，主理不少重大的城市規劃項目。自2008年參與汶川災後重建規劃工作以來，袁昕現時轉移著重研究城市公共安全規劃及綠色建築設計與技術。他將參加美國麻省理工大學主辦的城市及區域研究計劃。

ADC and ACC Artist-in-Residence Fellowship

香港藝術發展局藝術家駐場計劃



Doris Wong is a visual artist whose work spans many disciplines including painting, sculpture, collage, photography and installation. Born in Hong Kong, she received her B.A. in Fine Art from the Chinese University of Hong Kong in 2004 and her M.F.A. degree from the University of Leeds in the U.K. in 2005. She has participated in numerous regional and international exhibitions including *Wanakio 2008* in Okinawa, *Reality Reversed* at Worksound 68 Artspace in Portland, Oregon, and the Third Guangzhou Triennial. Her work reveals a sense of humor and questions the idea of originality and authenticity. Ms. Wong will spend five months in the United States taking part in a residency program at the International Studio and Curatorial Program (ISCP) in New York City and meeting with arts professionals in contemporary art in other parts of the country.

視藝家黃慧妍生於香港，2004年畢業於香港中文大學藝術系，翌年於英國利茲大學修畢藝術碩士課程。她常以幽默手法探討有關原創性和真實性的問題，作品涵蓋繪畫、雕塑、拼貼、攝影和裝置等範疇，並曾於日本沖繩的銀天街工作坊、美國波特蘭的 *Reality Reversed* 和第三屆廣州三年展中展出。黃慧妍將留美五個月，參加 International Studio and Curatorial Program (ISCP) 藝術家駐場計劃，及與當地藝術家交流。

Mandarin Oriental Fellowship

文華東方酒店獎助金

Issui Minegishi is a rare performer of the *ichigenkin*, a one-string zither that has nearly become a lost art in Japan. Ms. Minegishi is the head of the fourth generation within the hereditary Seikyodo *ichigenkin* lineage. She was trained by her great grandmother who was the head of the third generation. Ms. Minegishi was designated as "intangible cultural property" by the government of Japan and was also decorated with the sixth Order of Merit (the Order of the Precious Crown). She has assumed the responsibility of her musical inheritance and has devoted herself to the rejuvenation of *ichigenkin* music whilst preserving its core traditions. She will spend several months in the United States to observe contemporary music, art and performance while developing new collaborations with American and international artists.



峯岸一水是日本稀有傳統樂器一絃琴的著名演奏家。峯岸女士幼承庭訓，自小隨身為清虛洞一絃琴宗家第三代傳人的曾祖母習藝，她亦立志於繼續弘揚一絃琴的音樂傳統，接受這尊貴的家族任務，成為第四代傳人。峯岸女士獲日本國家尊為國家的非物質文化財產，並頒發寶石皇冠獎章。峯岸女士將到美國考察當代音樂及藝術發展，並與美國及國際藝術家建立合作關係。

Lady Fung Memorial Music Fellowship

馮秉芬爵士夫人音樂獎助金



Zhao Ning is a graduate student at the Hong Kong Academy for Performing Arts who was awarded the First Prize at the Sixth J. N. Hummel International Piano Competition in Bratislava in 2007. Ms. Zhao obtained her early training at the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou and completed a Bachelor of Music at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2009. The Lady Fung Memorial Music Fellowship supported her for a summer of studies at the Aspen Music School in Colorado where she studied under John O'Connor, Director of Royal Irish Academy of Music.

趙寧是香港演藝學院音樂學院研究生。2007年，她在斯洛伐克舉行的「布拉提斯娜梅爾鋼琴大賽」中奪魁。趙寧早年在廣州星海音樂學院學習鋼琴，2005年入讀香港演藝學院，2009年取音樂學士學位。她於暑假時參加美國阿斯本夏季音樂課程，隨名鋼琴家及皇家愛爾蘭音樂學院院長歐康諾深造琴藝。

AIA Foundation Music Scholarship

友邦慈善基金音樂獎學金

Vivian Lee is a third year music student majoring in bassoon at the Hong Kong Academy for Performing Arts. She spent the summer of 2009 at the Aspen Music School where she studied under Nancy Goeres, Principal Bassoon of Pittsburgh Symphony Orchestra. In previous years, she received a full scholarship to take part in the 2007 Canton International Summer Music Academy where she studied with Robin O'Neill, and another to join the National Youth Orchestra of the Netherlands in the summer of 2008.

李瑋澄是香港演藝學院音樂本科三年級學生，主修巴松管。她於暑假期間參加美國阿斯本夏季音樂課程，隨匹茲堡交響樂團巴松管首席 Nancy Goeres 習藝。過去數年，李瑋澄曾獲不同的獎學金參加廣東國際音樂夏令營和荷蘭國家青年交響樂團等。



Asian Cultural Council Fellowship

亞洲文化協會獎助金



Huang Lei is a dancer and budding choreographer whose talent has been widely recognized by his peers. He was born in Hainan, China and studied Chinese dance at the Beijing Dance Academy. Following the completion of his studies, he joined the Hong Kong Dance Company in 2001. Mr. Huang has made notable performances in many of the company productions including *Water Margin*, *The Butterfly Lovers*, and *Evacuation Order* as principal dancer. He will spend a summer at the American Dance Festival taking part in the International Choreographers Residency and observing trends and developments in modern dance in the United States.

黃磊生於中國海南，於北京舞蹈學院接受中國舞訓練，2001年畢業，來港加入香港舞蹈團，至今歷八年，期間曾參演不少大型製作，如水滸傳及梁祝等。黃磊將參加國際知名的美國舞蹈節所主辦的國際編舞家工作坊，接受訓練，並與其他舞者交流。

Starr Foundation Fellowship Starr Foundation 獎助金

Kwan Sheung Chi is a conceptual artist whose work has been exhibited in Hong Kong, China, Singapore, Japan and the United Kingdom. His works are primarily concerned with issues of human communication while others critique modern society. In addition to his studio practice, he has created a website entitled HKADC (Hong Kong Arts Discovery Channel) which aims to promote critical discourse on the web through interviews with artists, curators, critics and the audience. He is also a founding member of local art groups, hkPARTg (Political Art Group) and Woofers Ten, both of which focus on art in relation to local politics, social issues and communities. Born in Hong Kong, Mr. Kwan obtained a B.A. in Fine Art from the Chinese University of Hong Kong. He has been awarded a fellowship to take part in an artist residency program in the U.S.

關尚智是一位概念藝術家，創作概念和題材通常來自人際間的溝通點滴、個人對一些特別的人和事的感受和對現代生活的批判，作品曾廣於香港、中國、星加坡、日本及英國等地展出。除專注個人創作外，關尚智又創辦了一個促進香港藝術批判論述的網站「香港藝術搜索頻道」，他亦是本地藝術團體「政藝小組」及「活化廳」的創辦成員，兩者皆專注於利用本地政治、社群及社會議題作相關的實驗性藝術實踐。關尚智生於香港，於香港中文大學藝術系畢業，他將前往美國紐約考察當代藝術發展。



Nelly and Kenneth Fung Fellowship 馮慶鏘伉儷獎助金

Fan Yuquan is a senior conservation scientist at the Dunhuang Academy whose professional research focuses on organic colorants in cave temple murals at Dunhuang and throughout China and Central Asia. He has been invited to the Getty Conservation Institute to continue his collaborative research to develop a strategy to analyze colorants and pigments so as to better understand practical issues in conservation such as tolerance to light. Dr. Fan obtained his Master of Science in 1999 and completed his Doctor of Science in analytical chemistry in 2005 from Lanzhou University.

范宇權是敦煌研究院的文物保護科技工作者，他研究的一個方向是敦煌石窟寺壁畫中的有機染料，並涉及到中國其他地區和中亞地區的壁畫。他將應蓋蒂保護所邀請，與其合作研究有機染料和顏料的分析體系，以便更深入地了解這些材料，如對光的穩定性。范博士於1999年在蘭州大學獲理學碩士學位，隨後繼續攻讀分析化學專業，並在2005年獲理學博士學位。

Asian Cultural Council Fellowship 亞洲文化協會獎助金

Steven Lam is a curator and educator and also the Associate Dean of the Cooper Union School of Art in New York City. Mr. Lam earned his B.A. from Trinity University in 2001 and his M.F.A. from University of California, Irvine in 2004 and is an alumnus of the Whitney Museum Independent Study Program in New York. He is a recipient of numerous fellowships including the Helena Rubinstein Curatorial Fellowship in 2007 and the Lori Ledis Curatorial Fellowship for Curatorial Initiative in 2006. In 2008, Steven Lam was involved in the research curatorial team for the Third Guangzhou Triennial and has been invited by 1a Space, an alternative art space in Hong Kong, to extend these experiences and to participate in a curatorial residency program staging two international exhibitions.

策展人**林司律**現為紐約庫伯藝術學院副院長。他於2001年畢業於美國德州的聖三一大學，後於加州大學艾爾文分校取藝術碩士學位，亦曾參加美國紐約惠特尼美術館的美術藝術獨立研究項目。林司律曾獲不少藝術獎助，包括2007年度 Helena Rubenstein 策展獎助及2006年度的 Lori Ledis 策展獎助。他將應本地藝術團體 1a 空間邀請，來港駐留四個月，策劃二項展覽，延續其於2008年參加第三屆廣州三年展的策展研究工作。



Grantee Profile

Sang Jijia 桑吉加

Sang Jijia is one of China's most exciting dance artists who has collaborated with leading choreographers around the world. A Tibetan from Gansu, he obtained his early training in ethnic minority dance at the Central Nationalities Institute in Beijing and began his career in modern dance when he joined the Guangdong Modern Dance Company from 1993-1998. During this time he won a gold medal in the 1996 Paris International Dance Competition and was named "Star of the Next Century" by the Guangdong provincial government. He made his first trip to the U.S. in 1998 when he was awarded a fellowship from the **Asian Cultural Council** which supported him to attend the International Choreographers' Residency at the American Dance Festival in North Carolina and to spend several months in New York taking classes and attending performances and rehearsals. In 2002 he was selected to study choreography with William Forsythe under the auspices of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative Program, and then danced with both Ballet Frankfurt and the William Forsythe Company for several years before returning to China in 2006. He is currently the Resident Artist of the Beijing LDTX Modern Dance Company and the Guangdong Modern Dance Company. In September 2009 he choreographed a new work for City Contemporary Dance Company in Hong Kong in celebration of the Company's 30th anniversary. *As If To Nothing* is a multimedia conceptual piece which examines the passage of time in the stream of memories.

桑吉加是中國頂尖的舞蹈家之一，曾與不少國際知名的編舞家合作。生於甘肅，畢業於北京中央民族大學舞蹈系，1993至1998年間為廣東實驗現代舞團舞者。1996年，他在巴黎國際舞蹈比賽中奪標，更被譽為「下世紀的明星」。桑吉加於1998年獲亞洲文化協會頒發獎助金，前往美國北卡羅萊那州參加國際知名的美國舞蹈節的國際編舞班，隨後又到紐約觀摩學習。2002年，他入選「勞力士創藝推薦資助計劃」，赴德國跟隨舞蹈大師威廉·科西學習，並先後在法蘭克福芭蕾舞團及科西舞團擔任助理編舞及演員。桑吉加於2006年回國，現時為北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團的駐團藝術家。2009年9月，他為城市當代舞蹈團三十周年舞季創作了「那一年，這一天」，這是一台與舞者一起回顧已逝的記憶的跨媒體的概念作品。



Notes from the Field: Tapping Creative Resources

I would like to share some inspiring words which energized me last month while attending a symposium at the Adelaide Festival Centre which annually presents the Oz Asia Festival featuring outstanding performers from around the region. Douglas Gautier, whom we know as the previous executive director of the Hong Kong Arts Festival and also a member of the ACC's Friends' Committee in Hong Kong, invited me to give a presentation on the ACC's work. The symposium brought together leaders from the media and arts communities to discuss the importance of creating a more dynamic cultural synergy between Australia and its Asian neighbors. The keynote speaker for the symposium was The Hon. Peter Garrett who is the Minister for Environment, Heritage and the Arts and who has an impressive background in the cultural sphere as previous head of the Australian Conservation Foundation and, in earlier years, a lead singer with the Australian band Midnight Oil. I was moved by Minister Garrett's words and tone. He spoke about artists with reverence and gravity, and evoked an image of precious natural resources that society must tap in order to benefit the world. "The impulse to create art comes from a desire to innovate," he said. "The creative mind has much to offer in solving a wide range of problems in society including community healing." The ACC's program brings together creative minds from diverse cultures and its alumni have grown into an extended global family of more than 5,500 members. Minister Garrett would certainly see this goldmine of innovative potential as a resource which should be tapped and mobilized in order to contribute to a larger world community. The ACC plans to create more platforms to connect our talented grantees and we welcome suggestions from our alumni about how we might proceed.

Michelle Vosper
Hong Kong Representative

Annual Fellowship Awards 2008

Secretary for Home Affairs The Hon. Tsang Tak-sing was the guest of honor at the ACC's Annual Hong Kong Fellowship Awards reception held at the Hong Kong Academy for Performing Arts on November 12, 2008. At this event the ACC announced seventeen fellowships that had been supported by private sector donors in Hong Kong. Hans Michael Jebesen, Chairman of the ACC Friends' Committee in Hong Kong, welcomed Jennifer P. Goodale who had recently joined the ACC in New York as Executive Director. The evening featured a performance by Manami Kimura, Japan's foremost practitioner of *Otome Bunraku* which is a rare genre of female puppet theatre based on classical dance.



▲ Hans Michael Jebesen and Secretary for Home Affairs, The Hon. Tsang Tak-sing

去年 11 月 12 日，民政事務局長曾德成先生親臨參加本會假香港演藝學院舉辦的年度獎金頒獎典禮。會上，香港分會主席捷成漢先生除頒發十七項由本港私營企業所捐助的獎助金外，亦向與會嘉賓介紹協會總部的新任行政總裁 Jennifer Goodale 女士。當晚，協會特意邀請了木村真奈美親臨表演日本珍貴傳統偶劇藝術「乙女文樂」。



▲ (From left) Kenneth Fung, Marissa Fung Shaw, The Hon. Tsang Tak-sing and Lady Ivy Wu



▲ Nancy Lee and Louisa So (Right)



◀ Manami Kimura

45th Anniversary Celebration

Kenneth H.C. Fung, David Rockefeller, Jr. and Hans Michael Jebesen at the ACC's 45th Anniversary celebration held at the Pocantico Center in New York on December 3, 2008. At this event, the John D. Rockefeller 3rd Award was presented to theatre director Ratan Thiyam from Manipur, India.

2008 年 12 月 3 日，亞洲文化協會於洛克菲勒家族的莊園 Pocantico 舉行慶祝會，慶祝協會成立 45 周年。又於會上頒發「約翰·洛克菲勒三世獎」予印度著名劇場導演 Ratan Thiyam。馮慶鏘先生、大衛·洛克菲勒二世及捷成漢先生攝於會上。



Hong Kong Fellowship Patrons 贊助人 1987-2009

Individuals

Mon and Robert P. Brouwer
 Alice Chiu Tsang Hok Wan 趙曾學韞太平紳士
 John H. Foster
 Carl Fung and Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士
 Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷
 Dr. Stanley Ho 何鴻燊博士
 Désirée and Hans Michael Jebesen 捷成漢伉儷
 Joyce and Bradley F. Kerr
 Alice and Roger King 金樂琦伉儷
 Sir Quo-wei and Lady Lee 利國偉爵士伉儷
 Dr. Li Ka-shing 李嘉誠博士
 Paul Li 李國彥先生
 Rita T. Liu B.B.S. and Sendi Huang 廖湯慧靄女士 B.B.S. 及黃智仁先生
 Wendy O'Neill
 Hr. Christen Sveaas
 Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷
 Mr. and Mrs. C.Y. Wong 黃昌仁伉儷
 Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷
 Helen and M.T. Geoffrey Yeh 葉謀遵博士伉儷
 Charmaine and Allan Zeman 盛智文伉儷

Foundations and Corporations

Agfa-Gevaert (H.K.) Ltd. 愛克發·吉華(香港)有限公司
 AIA Foundation 友邦慈善基金
 AIWA/Dransfield & Co. Limited 愛華啟祥影音有限公司
 Alisan Fine Arts Limited 藝倡畫廊
 B.A.T. China 英美煙草
 Jackie Chan Charitable Foundation 成龍慈善基金
 Chateau Mouton Rothschild
 Cheng Yu Tung Foundation Limited 鄭裕彤基金會
 Cheung Kong (Holdings) Limited 長江實業(集團)有限公司
 CITIC Pacific Ltd. 中信泰富有限公司

Citi 花旗集團
 Credit Suisse 瑞信
 Cypress Group 科栢集團
 The D.H. Chen Foundation 陳廷驊基金會
 DHL International (Hong Kong) Limited 敦豪國際(香港)有限公司
 En Shui and Lan Chan Tai Trust
 The Euro Suisse Foundation 歐瑞基金
 Goldman Sachs (Asia) L.L.C. 高盛(亞洲)有限責任公司
 Guggenheim Partners
 Henderson Land Development Co., Ltd. 恆基兆業地產有限公司
 Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局
 Hopewell Charitable Foundation Limited 合和慈善基金有限公司
 The Incorporated Trustees of the Hsin Chong - K.N. Godfrey Yeh Education Fund 新昌——葉庚年教育基金
 Hutchison Whampoa Limited 和記黃埔有限公司
 Jaeger-LeCoultre 積家
 JSK Trust
 L & T Charitable Foundation Ltd. 慧賢慈善基金有限公司
 Lee Hysan Foundation 利希慎基金
 Liu Chong Hing Bank Limited 廖創興銀行有限公司
 Professor Eric Lye Architectural Education Fund Limited 黎錦超教授教育基金
 Mandarin Oriental Foundation 文華東方酒店基金
 Morgan Stanley 摩根士丹利
 Orient Overseas Container Line 東方海外貨櫃航運
 The Philanthropic Collaborative
 Rothschild Trust Corporation Limited
 Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust I 馮秉芬爵士基金
 The Sovereign Art Foundation
 Spring-Time Group Limited 春天創意有限公司
 Sun Hung Kai Properties Limited 新鴻基地產發展有限公司
 United Distillers 英國聯合釀酒集團
 Yiqingzhai Foundation 怡情齋慈善基金

Message from the Chairman 主席獻辭



As the world sank into economic crisis a year ago while stock exchanges plunged and confidence levels dropped to historic lows, everyone attached to the Asian Cultural Council was finding great reassurance in the meaningfulness of its

mission which is to open doors to those values in life that are not subject to the mood swings of the economy.

Our grantees' work has been the substance that is lighting up the firmament of our now almost borderless orbit and as such has proven that investing in talent and the creativity and ingenuity of individuals whose values are universal continues to be the rewarding mission of the ACC.

Thanks to the generosity of our donors and to the relentless and resourceful work of our colleagues at the ACC, we can report about yet another eventful and, in many ways, historic year.

Hans Michael Jebsen
Chairman
Friends' Committee

一年前，全世界突然陷入經濟危機，證券市場顛簸，全球信心下跌至歷史新低點。然而，亞洲文化協會卻因此更明確地認定本會成立的宗旨。生命價值的展啟，是不應受到經濟波動所影響，又或因任何人的錯誤判斷而受損害。

受助藝術家的工作成就，一再證明了培育才華，鼓勵創意，是十分值得的。他們輝煌的成就，是照亮我們無邊天際的明星，亦是本會繼續肩負使命的最佳回報。

經歷這多事和歷史性的一年，我衷心感謝本會捐助者的慷慨捐款，並各同事努力不懈的工作。

Asian Cultural Council 亞洲文化協會

The Asian Cultural Council (ACC) is a non-profit organization supporting cultural exchange in the visual and performing arts between the United States and all the countries of Asia. The primary emphasis of the ACC program is on providing individual fellowship grants to artists, scholars and specialists from Asia undertaking study, research, observation and creative work in the U.S.A smaller number of grants are made to Americans conducting similar activities in Asia.

Established in 1963 by John D. Rockefeller 3rd, the ACC is now funded by a variety of private individuals, foundations and corporations in Asia and the U.S. The ACC's head office is located in New York and there are branch programs in Tokyo, Hong Kong, Taipei and Manila.

Over the past four decades, the ACC has supported more than 5,500 Asian arts professionals, many of whom are now prominent members of the arts communities in their home countries. The ACC's Hong Kong Arts Program was established in 1987 and, through the extraordinary generosity of local donors, has supported more than 250 talented young arts professionals from Hong Kong and other parts of China for training and research abroad.

亞洲文化協會是一家致力推動美國與亞洲國家之間視覺及表演藝術的交流活動的非牟利基金會，主要工作乃提供個人獎助金予亞洲藝術家及學者赴美深造、研究及從事藝術創作。協會亦有少量資源支持美國藝術家亦可申請此等獎助於亞洲區內進行相類活動。

亞洲文化協會於1963年由約翰·洛克菲勒三世創立，現時，資源來自各方捐助，包括美國和亞洲境內熱心支持藝術人士、基金會和商業機構。協會總部設於紐約，並於東京、香港、台北和馬尼拉設有分會。

過去45年，亞洲文化協會已資助逾5,500位亞洲藝術專才，其中不少已成為當今藝壇上舉足輕重的人。香港分會於1987年成立，透過本地熱愛藝術人士的慷慨捐助，迄今已造就了超過250位香港及中國內地的傑出藝術工作者赴美深造。

Chairman 主席

Hans Michael Jebsen 捷成漢先生

Vice Chairmen 副主席

Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士
Lady Ivy Wu 胡應湘爵士夫人

Honorary Chairman 榮譽主席

Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘先生

Members 會員

Paul Calello and Jane DeBevoise 柯磊洛先生及杜柏貞女士
Anson Chan 陳耀璋先生
William W. Flanz and Janet Nathanail
Carl Fung and Yvette Yeh Fung 馮培邦醫生及馮葉儀皓女士
Nelly and Kenneth H.C. Fung 馮慶鏘伉儷
Jean Ho 何晶潔女士
Désirée and Hans Michael Jebsen 捷成漢伉儷
Joyce and Bradley F. Kerr
Alice King 金董建平女士
Tasha and Anish Lalvani
Nancy Lee 利張錫齡女士
Paul Li 李國彥先生
Raymond Liu 廖敬邦先生
Mabel M. Lui 呂馮美儀女士
Joan Lye 黎梁慶儀女士
Ian R. McCabe 麥啟賢先生
Stacey and Robert R. Morse
Wendy O'Neill
Michael G. Palin 沛霖先生
David Pong Chun-Yee 龐俊怡先生
Marissa Fung Shaw 邵馮詠愛女士
Robert Shum 岑啟基先生
Cissy and Shin Watari 渡伸一郎伉儷
Anne and John R. Witt
Sir Gordon and Lady Ivy Wu 胡應湘爵士伉儷
James Yang and Ada K.H. Tse 楊定擘先生及謝貴珩女士
Lisa and John J. Ying 應侯榮伉儷

Honorary Legal Advisers 榮譽法律顧問

DLA Piper Hong Kong

Artistic Advisory Committee 顧問委員會

Chen Kaige 陳凱歌	Yo-Yo Ma 馬友友
Howard Gardner	Midori 宬多里
Judith Jamison	Wang Jian 王健
Lin Cho-Liang 林昭亮	

Asian Cultural Council

6 West 48th Street, 12th Floor, New York, NY 10036-1802

Tel: (212) 843 0403 Fax: (212) 843 0343

Email: acc@accny.org

Website: www.asianculturalcouncil.org

Jennifer P. Goodale Executive Director

Asian Cultural Council, Hong Kong

Suite 1503, One Hysan Avenue

Causeway Bay, Hong Kong

Tel: (852) 2895 0407 Fax: (852) 2576 7206

Email: acc@acc.org.hk

Michelle Vosper Hong Kong Representative

Ann Tsang 曾君玉 Program Associate

Sylvia Lam 林麗紅 Administrative Officer